

INSIEME
INSIEME
INSIEME
INSIEME
INSIEME
INSIEME
INSIEME

REVISTA DA APIESP

Associação de Professores de Italiano
do Estado de São Paulo

São Paulo - Brasil
1998-99

7

INSIEME

Revista da
APIESP
Associação de
Professores de Italiano do
Estado de São Paulo

7

São Paulo - Brasil



Editora Arte & Ciência

1 9 9 9

APIESP— Associação de Professores de Italiano do Estado de São Paulo. CGC/MF n.60.735.784-28. Prefeitura de São Paulo: n.9.647.917-5. Constituição formalizada em 21/5/87, mediante deliberações tomadas pelos sócios fundadores em assembléia geral, cuja ata foi, juntamente com os estatutos sociais, registrada sob o n.003156, em 4/4/89, no 7.º Cartório de Registro Civil de Pessoas Jurídicas da cidade de São Paulo.

Endereço para correspondência: USP/FFLCH/ DLM (Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Departamento de Letras Modernas) — Av. Prof. Luciano Gualberto, 403, Cidade Universitária — 05508-900 São Paulo, SP, Brasil — Caixa Postal 8105 — Tel. (011) 818 4503 — Fax (011) 818 5041.

Diretoria atual: Loredana de Stauber Caprara, da USP (Presidente); Doris Nátia Cavallari, da UNESP/Assis (Vice-Presidente); Gigliola Maggio de Castro, da USP (1.ª Secretária); Rita Baccin Malvese, da Sociedade Cultural Ítalo-Brasileira (2.ª Secretária); Olga Alejandra Mordente, da USP (Tesoureira).

INSIEME 7

Diretora: Letizia Zini Antunes (UNESP/Assis)

Conselho Editorial: Annateresa Fabris (USP/ECA), Elvio Guagnini (Università di Trieste), Ieda Maria Alves (USP/FFLCH), Liliana Laganà (USP/FFLCH), Marco Lucchesi (UFRJ), Marzia Terenzi Vicentini (UFPR), Rodolfo Ilari (UNICAMP).

Comissão de Publicações: Andrea Lombardi (USP), Letizia Zini Antunes (UNESP/Assis), Loredana de Stauber Caprara (USP), Mariarosaria Fabris (USP), Adriana Iozzi (UNESP/Assis).

A revista *INSIEME* está aberta à colaboração de todos os sócios e de outros interessados (ver normas para publicação na parte final desta edição). A Comissão de Publicações pode não aprovar a publicação de qualquer trabalho. Pelas opiniões emitidas em trabalhos assinados respondem apenas os respectivos autores. A APIESP não devolve materiais enviados, nem mantém correspondência sobre os mesmos; também não remunera os trabalhos publicados. A transcrição de partes dos textos contidos na revista *INSIEME* é amplamente permitida, desde que citada adequadamente a fonte. Pede-se permuta com outros periódicos.

INSIEME (Revista da Associação de Professores de Italiano do Estado de São Paulo) - São Paulo - Brasil,

1990-1992, 1-3

1993-1994, 4/5

1995, 6

1999, 7

ISSN-0104-4494

Os artigos publicados em *INSIEME* são indexados por
L.I.A.B. — Letteratura Italiana. Aggiornamento Bibliografico.

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO

Com *INSIEME 7* — 1999, retomamos as publicações da revista da nossa associação, interrompidas desde 1995. *INSIEME 7* é, de certa forma, um número especial pelo destaque dado à poesia italiana contemporânea. De fato, o volume abre-se com uma série de entrevistas com poetas italianos, realizadas, especialmente para *INSIEME*, por Vera Lúcia de Oliveira, poetisa e ensaísta brasileira radicada na Itália. Seguem-se uma entrevista de Raul Henriques Maimone com a própria Vera Lúcia e a apresentação de quatro poemas de sua autoria. Maria Luigia Magnavita Galeffi, presidente da ABPI, escreve sobre a poesia de Ungaretti e traduz alguns de seus poemas.

Entre as contribuições, destacamos um texto inédito do romancista italiano Fulvio Tomizza, autor do conhecido romance *La miglior vita*, e artigos originais sobre autores italianos contemporâneos de Elena Tardonato Faliere, Aurora Fornoni Bernardini, Paolo Quazzolo, Ana Maria Carlos e Stefania Ciambelli Alves.

É relevante, também, a apresentação da *Grammaire critique de l'italien*, feita pela autora, Jacqueline Brunet, bem como o texto de Rosaria Solarino sobre técnicas de ensino de leitura.

Outros temas sobre aspectos de cultura, história e língua italiana são abordados por Antonio Folquito Verona, Carmen Nicolussi, Gesuina Domenica Ferretti e Nicoletta Arcamone Mattoli.

Coordenação Editorial

Henrique Villibor Flory

Editor

Aroldo José Abreu Pinto

Diretora Administrativa

Luciana Ap. Wolff Zimmermann

Editoração Eletrônica

Rejane Rosa

Revisão

Letizia Zini Antunes



Editora Arte & Ciência

Rua dos Franceses, 91 – Bela Vista - São Paulo – SP - CEP 01329-010

Tel/fax: (011) 253-0746 (011) 288-2676

Internet: <http://www.arteciencia.com.br>

1 9 9 9

SUMÁRIO

La nuova poesia italiana	
<i>Vera Lúcia de Oliveira</i>	7
Intervista ad Andrea Zanzotto	9
Intervista a Paolo Ruffilli	17
Intervista a Gianni D'Elia	21
Intervista a Vivian Lamarque	27
Intervista a Maurizio Cucchi	29
Intervista a Valerio Magrelli	33
Intervista a Franco Loi	37
Entrevista com Vera Lúcia de Oliveira	
<i>Raul Henriques Maimone</i>	43
Autoritratto: uomo e scrittore di frontiera	
<i>Fulvio Tomizza</i>	53
De alienados e alienígenas	
<i>Ana Maria Carlos</i>	63
Os reis magos	
<i>Ermanno Cavazzoni (Trad. Ana Maria Carlos)</i>	69
La poetica degli emarginati	
<i>Elena Tardonato Faliere</i>	71
Umberto Eco e o fim do milênio	
<i>Aurora Fornoni Bernardini</i>	77
La letteratura giuliana del Novecento	
<i>Paolo Quazzolo</i>	85

Os escritores e o tema industrial nas décadas de cinquenta e sessenta na Itália	95
Stefania Ciambelli Alves	
A “contrà” vêneta: agregação camponesa milenar	101
Antonio Folquito Verona	
Cimbros: um povo que não pode morrer	111
Carmen Nicolussi	
Presentazione alla <i>Grammaire critique de l'italien</i>	121
Jacqueline Brunet	
A Sardenha e a língua sarda no contexto românico	131
Gesuina Domenica Ferretti	
Processi di lettura e riattivazione delle conoscenze	137
Rosaria Solarino	
Storia della scuola italiana	145
Nicoletta Arcamone Mattoli	

RESENHAS

Helena Parente Cunha, <i>Racconti</i>	153
Vera Lúcia de Oliveira, <i>Tempo de doer / Tempo di soffrire</i>	153
Eva Masel e Johann Strutz, <i>Interculturalità</i>	156

LA NUOVA POESIA ITALIANA

Vera Lúcia de Oliveira

Università di Lecce

Palavras-chave: poesia italiana contemporânea; A. Zanzotto; V. Magrelli; V. Lamarque; P. Ruffilli; G. D'Elia; M. Cucchi; F. Loi; entrevistas.

L'idea di realizzare una serie di interviste ai poeti italiani contemporanei è venuta da lontano. Ero ancora in Brasile, nel 1983, e mi preparavo a trascorrere un anno di studio in quell'Italia che per i brasiliani rappresenta quasi un luogo mitico: tempo-spazio che si ripercorre con la segreta speranza di imbattersi, fra vie e piazze medioevali e rinascimentali, in uno dei bizzarri quanto geniali personaggi che disseminarono il paesaggio italiano di capolavori: Giotto, Botticelli, Michelangelo, Raffaello, Leonardo da Vinci, Piero Della Francesca, Andrea Mantegna, Tiziano.

Cercavo di prepararmi all'incontro con la cultura italiana attraverso lo studio della sua letteratura e della sua arte, ma soprattutto cercavo di cimentarmi con la parola dei grandi poeti che questo paese ha dato all'umanità, da Dante a Petrarca, da Ariosto a Leopardi. Per quanto riguardava il Novecento, ero riuscita a scovare nelle biblioteche specializzate alcune raccolte di Ungaretti, di Montale, qualche testo di Saba, Quasimodo, Pavese. Questi poeti rappresentavano con intensità e partecipazione il travaglio di diverse generazioni che avevano assistito a eventi tragici quali le due grandi guerre, la dittatura fascista, la lotta per la liberazione, lo sforzo per la ricostruzione delle città distrutte dai bombardamenti, nonché la fatica di lenire coscienza e anima profondamente lacerate dalla storia.

Senza disdegnare queste testimonianze di un periodo raffigurato con parole di fuoco dai suoi scrittori e poeti ("Di queste case / non è rimasto / che qualche / brandello di muro / ... Ma nel cuore / nessuna croce manca // È il mio cuore / il paese più straziato"¹), cercavo nondimeno indizi di quell'altra Italia degli anni '80 a cui i giornali accennavano, un paese moderno, progressista e operoso che mi apprestavo a conoscere, un paese in cui avrei vissuto per anni e che avrei finito per amare e odiare come si ama e si odia solo ciò che ci è più caro e radicato.

Quale poesia — mi domandavo — poteva ispirare questo momento storico

¹ Giuseppe Ungaretti, "San Martino del Corso", in *Vita d'un uomo. 106 poesie*, Milano: Oscar Mondadori, 1979, p.46.

che ci aveva assuefatti al consumismo e all'indifferenza nei confronti della natura e dei nostri simili? Quali sentimenti, quali speranze, quali desideri e delusioni, quali ansie e paure potevano trasparire dal canto dei nuovi poeti italiani, dalla loro ricerca etica ed estetica, dalla volontà di testimoniare gli incerti del proprio tempo?

Da qui è nato l'impulso di esplorare più a fondo il variegato quadro della moderna lirica italiana, ancora poco conosciuta in Brasile. Le interviste che seguono sono tessere di questo intricato universo, in cui i nomi scelti rappresentano tendenze e percorsi fra i più diversificati. Accanto a uno dei "grandi vecchi" come Andrea Zanzotto, fra i massimi poeti italiani di questo secolo, troviamo nomi di validi poeti più giovani quali Valerio Magrelli, Vivian Lamarque, Paolo Ruffilli, Gianni D'Elia, Maurizio Cucchi, nonché un poeta come Franco Loi che, nato nel 1930, ha cominciato a pubblicare solo nel 1973.

Ogni intervista sarà accompagnata da una poesia scelta dallo stesso autore, molte delle quali sono inedite in libro. Le varie testimonianze sono state raccolte grazie anche alla collaborazione del Gruppo di Sperimentazione e Ricerca Poetica "Il Merendacolo" che dal 1989 promuove a Perugia incontri pubblici con personalità rappresentative della poesia contemporanea, sia italiana che straniera. In occasione di questi incontri sono state realizzate alcune delle interviste qui pubblicate.

L'inchiesta non è che all'inizio, ma intanto ecco alcuni scorci di vita, ombre e silenzi, trasparenze e illuminazioni, parole stilate in fretta o lungamente ponderate, accomunate tutte dall'intento di cogliere l'inafferrabile e doloroso senso dell'esistere. E del cercare ostinatamente, testardamente, il dialogo con i contemporanei:

*Oh come, come vi parlerò?
Ma forzo il cuore, forzo gli occhi a accendersi,
ad accendere vita.²*

² Andrea ZANZOTTO, da "Colle di Giano", in *Poesia (1938-1986)*. Milano: Oscar Mondadori, 1993, p.115.



Editora Arte & Ciência

Rua dos Franceses, 91 – Bela Vista

São Paulo – SP - CEP 01329-010

Tel/fax: (011) 253-0746 - (011) 288-2676

Na internet: <http://www.arteciencia.com.br>